

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН СССР  
(краткие сообщения)

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1977

---

1) Б.Н.Заходер, Предисловие. Избранные сочинения И.Ю.Крачковского, т.У, М.-Л., 1958, с.3.

А.А.Долинина

НЕОПУБЛИКОВАННЫЕ ПЕРЕВОДЫ ИЗ АРАБСКОЙ  
ЛИТЕРАТУРЫ В АРХИВЕ И.Ю.КРАЧКОВСКОГО

"Вы, господа ориенталисты, удивительнейшие люди: вы ближе всех к той божественной силе, которая оживляет кости, даже когда они истлели", - писал И.Ю.Крачковскому Амин ар-Рейхани, получив от него издание "Послания об ангелах" Абу-ль-Ала с русским переводом. По словам ар-Рейхани, "горячее дыхание с севера", коснувшись этого послания, вдохнуло в него "земную жизнь", так что оно заговорило "вторично, людской речью на языке арабов с перлами русского языка в промежутках".<sup>1)</sup>

Эта свойственная большому ученому "божественная сила" побуждала И.Ю.Крачковского не только к изданию и исследованию, но и к переводу памятников арабской литературы на протяжении всей его жизни. Здесь нет нужды перечислять все переводы, которые он публиковал отдельно или включал в тексты своих научных статей, и переводы, которые вышли под его редакцией или были предприняты по его инициативе. Все они хорошо известны.

После кончины И.Ю.Крачковского в его архиве, в числе большого количества неопубликованных трудов, оставалось и немало переводов разного уровня завершенности и подготовленности к печати. Среди них были материалы из арабской средневековой литературы, в том числе стихи доисламских поэтов, Коран, "Книга о новом" Ибн аль-Мутазза и др., а также - из новой литературы: произведения Таха Хусейна, Тауфика аль-Хакима, писателей сиро-американской школы и др.

Первая возможность хоть частично издать это наследие представилась в середине 50-х годов, когда под влиянием изменений в международной обстановке наши культурные связи с Арабским Востоком стали оживляться и укрепляться.

По заказу Издательства художественной литературы В.И.Беляев начал составление сборника "Арабская проза". Он обратился к В.А.Крачковской с просьбой предоставить неопубликованные переводы И.Ю.Крачковского. В сборник должны были войти художественные

произведения малых форм, поэтому выбор пал на стихотворения в прозе и эссе писателей сиро-американской школы — Амина ар-Рейхани и Джебрана.

В сборнике "Арабская проза", изданном московским отделением Гослитиздата в 1956 г., впервые увидели свет неопубликованные переводы И.Ю.Крачковского: три эссе Амина ар-Рейхани ("В такой день мила и геенна!", "Два стиха аль-Мутанабби", "Утешение в несчастье и несчастье в утешении") и десять стихотворений в прозе Джебрана Халиля Джебрана. Эти произведения были вполне подготовлены самим И.Ю. к печати и редакторская правка была минимальной. В 1961 г. весь этот материал, за исключением эссе "Два стиха аль-Мутанабби", вошел в состав сборника "Современная арабская проза", выпущенного ленинградским отделением Гослитиздата.

Вслед за ар-Рейхани и Джебраном удалось опубликовать в Издательстве "Художественная литература" и все переведенные И.Ю.Крачковским отрывки из произведения Тауфика аль-Хакима "Из башни слоновой кости", содержащего размышления писателя о жизни и о литературе. Эти отрывки, также полностью подготовленные переводчиком к печати, были опубликованы в № I "Восточного альманаха" в 1957 г. Издательская редакция их не коснулась: они публиковались как архивный материал.

Тому же издательству было предложено тогда еще три рукописи И.Ю.Крачковского: "Древняя арабская поэзия", "Путешествие Финьянуса" Шукри аль-Хури и "Дни" Таха Хусейна (часть II, ранее не публиковавшаяся; теперь предполагалось также печатать обе части вместе).

Выполненные И.Ю.Крачковским переводы древней поэзии заинтересовали издательство только как подстрочник. В.А.Крачковская не согласилась на подобное использование переводов И.Ю., и рукопись была возвращена.

"Путешествие Финьянуса" и "Дни", по мнению издательства, нуждались в коренной редакторской правке, с которой не были согласны ни В.А.Крачковская, ни В.И.Беляев, которому предстояло быть ответственным редактором издания. В конечном итоге вопрос о публикации всех этих трех рукописей был тогда снят.

В скором времени перевод "Дней" был предложен Издательству восточной литературы АН СССР (ныне — Главная редакция восточной литературы изд-ва "Наука"), и обе части "Дней" вышли отдельной книгой в 1958 г. к съезду писателей стран Азии и Африки. Текст ч. II был подготовлен к печати А.Б.Халидовым; им же была добавле-

на глава к предисловию И.Ю.Крачковского, написанному к изданию ч. I в 1934 г.

Следует упомянуть еще две публикации из архива И.Ю.: перевод "Книги о новом" Ибн аль-Мутаза, вошедший в т. VI "Избранных сочинений" (М., 1960 г.); текст был подготовлен мною, редактор тома - В.И.Беляев; и Коран (М., 1963 г.), подготовленный к печати В.А.Крачковской и П.А.Грязневичем, также под редакцией В.И.Беляева. Перевод обоих памятников опубликован в том виде, в каком он был оставлен И.Ю.Крачковским.

Что же еще осталось в архиве И.Ю.Крачковского? Старая арабская литература представлена прежде всего переводами из древней арабской поэзии, о которых упоминалось выше. Это - автограф объемом не менее 8 п.л.; приблизительно половина материала имеется и в машинописной копии (100 м/п стр.). Перевод сделан прозой, в том же духе, что и знаменитая "Песнь пустыни" аш-Шанфары (см. Избранные сочинения, т. II, с. 240-244). Рукопись содержит перевод 9 муаллака, стихов Тааббата Шарран, Имруулькайса, Альхамы, Абида б. аль-Абраса, Каба б. Зухейра, Хассана б. Сабита, ас-Самауваля, Саламы б. Джандаля, аль-Хансы и др. Всего - 67 стихотворений 32 поэтов. В рукописи имеется перевод нескольких стихотворений омейядского поэта аль-Ахталя. К тексту сделаны примечания: указания на источники перевода, уточнения значений слов, ссылки на словари, параллельные источники и т.п. Большая часть переводов датирована 1921 г., несколько - 1918 и 1922 гг. Очевидно, они предназначались для публикации издательством "Всемирная литература".

Я полагаю, что необходимо изыскать возможности для издания этого материала отдельной книгой, как издан был Коран - с предисловием, примечаниями И.Ю. и необходимым аппаратом. Текст должен быть сохранен в том виде, в каком он оставлен автором, чтобы и эти его переводы могли послужить "надежной основой для дальнейшей углубленной работы"<sup>2)</sup> по изучению классической арабской литературы, как это мыслилось при издании перевода Корана.

В то же время эти переводы могут послужить "надежной основой" и для поэта, который пожелал бы обратиться к наследию древней арабской поэзии. Такое использование их предусматривалось, кстати, и самим автором. В предисловии к изданию "Песни пустыни" в 1924 г. И.Ю.Крачковский писал: "Филологический перевод не претендует на самостоятельное художественное значение, прежде всего потому, что он исполнен прозой и ни в какой мере не передает

форму оригинала... Переводчик хотел бы надеяться, что его работа послужит опорой для поэта, который пожелает воплотить Песнь пустыни в русских стихах".<sup>3)</sup> Но - добавим мы - здесь для успеха необходимо содружество серьезного поэта и арабиста-филолога.

Другой памятник старой литературы, переведенный И.Ю.Крачковским - это апокрифические евангельские книги - "История Иосифа плотника" и "Евангелие детства", над которыми И.Ю. работал в апреле 1919 г. Переводы сохранились как в чистовом автографе, так и в машинописи. Объем - 51 стр. (соответственно 19 и 32). Выполнены они по Утрехтскому изданию Сайка (1697 г.). Имеются небольшие предисловия переводчика (в черновике): общее (9 рукоп. стр.) и специально к "Истории Иосифа плотника" (6 рукоп. стр.). Мне кажется, подобным материалом мог бы заинтересоваться, например, такой орган, как "Византийский временник".

Из переводов новой литературы первое место занимает подборка материалов, связанных с сиро-американской школой. Эта подборка состоит из трех частей:

ч. I. Статьи, речи и стихотворения в прозе Амина ар-Рейхани (из тт. I-II "ар-Рейханиййат"). Это - 146 рукописных страниц, переписанных рукой В.А.Крачковской с вложением листков из № I журнала "Восток", где были напечатаны "Революция" и "Ветка розы"; очевидно, И.Ю. мыслил их в составе этого цикла. Всего, включая эти два стихотворения, - 18 произведений; 3 из них, как было упомянуто, вошли в сборник "Арабская проза".

ч. II. Введение, заключение и стихотворения в прозе Джебрана Халиля Джебрана из книги "Слеза и улыбка", всего числом 36, включая десять опубликованных в "Арабской прозе". В этот раздел входят также небольшие отрывки из рассказов Джебрана "Безумный Иван", "Безбожник Халиль" и глава из "Сломанных крыльев" ("Между Астартой и Христом"). Эта часть сохранилась в машинописи с незначительной правкой И.Ю.; объем - 84 больших печатных страницы (= 98 обычных); 4 страницы утеряно (начало главы из "Сломанных крыльев").

ч. III. "Арабы об эмиграции и литература эмигрантов в Америке", содержит материал публицистический: главу "Конституция и эмиграция" из книги Сулеймана аль-Бустани "Наставление и напоминание", отъезды Д.Шейхо о первой и второй частях "ар-Рейханиййат", предисловие Амина аль-Греймба к сборнику рассказов Джебрана "Мятельные души" и предисловие Насиба Ариды к сборнику "Слеза и улыбка". Эта часть занимает 54 страницы, переписанных рукой В.А.Крачков-

ской. Общий объем всей подборки около 10 п.л.

Другой неопубликованный большой перевод из новой литературы также связан с арабской эмиграцией – это упоминавшееся уже "Путешествие Финьянуса" Шукри аль-Хури – юмористическое произведение, рисующее быт и нравы ливанцев на родине и в Бразилии на рубеже XIX–XX веков. Перевод сохранился и в рукописи (частично – рукой В.А.Крачковской, частично – автограф) и в машинописи, занимающей 88 стр., т.е. около 4 п.л.; автограф перевода датирован сентябрем–декабром 1933 г. Думаю, что "Путешествие Финьянуса" вместе с переводами из ар-Рейхани, Джебрана и других сиро-американцев, снабженные обстоятельным предисловием, могли бы составить единую книжку "Литература арабской эмиграции в переводах И.Ю.Крачковского", которая была бы интересна как специалисту, так и широкому читателю.

Помимо всего этого, в архиве хранится еще один небольшой перевод из Таха Хусейна под названием "Моя жена" – интервью писателя журналисту Ахмеду ас-Сави Мухаммеду ("аль-Хиляль", август 1928 г.). Этот перевод сохранился в трех копиях: автограф, помеченный ноябрем 1934 г.; копия рукой В.А.Крачковской и машинопись, занимающая 7 стр. Материал любопытный; можно пожалеть, что в свое время он не был опубликован как приложение к "Дням" или в составе "Арабской прозы". Надо думать, этот перевод подошел бы для "Восточного альманаха" или журнальной публикации.

В автографе, помеченном маем 1944 г., сохранился перевод касыды Раифа Хури (72 стиха) из журнала "ат-Тарик", № 18–19 за 1943 г. На мой взгляд, касыда по содержанию своему представляет интерес только для специалистов.

Заканчивая обзор переводов из арабской литературы в архиве И.Ю.Крачковского, я хочу еще раз подчеркнуть, что почти все они требуют скорейшей публикации, тем более, что интерес к арабской литературе растет и переводчики обращаются иной раз к тем же произведениям, что и И.Ю., и переводят их с куда меньшим искусством, как это произошло, например, со стихотворениями в прозе Джебрана в книге "Сломанные крылья" (М., 1962, переводчик В.Волосатов).

В заключение я хочу выразить мою благодарность сотруднице Архива АН СССР Г.Н.Чеботаревой, которая помогла мне ознакомиться с архивом И.Ю.Крачковского.

---

1) И.Ю.Крачковский, Избранные сочинения, т. I, с. 48.

2) Коран. Перевод и комментарий И.Ю.Крачковского. М., 1963, с.10.

3) "Восток", кн.4, 1924, с.59 (=Избр. соч., т.П, с.240).

Д.Е.Бертельс

НЕСКОЛЬКО СТРАНИЦ ИЗ ЖИЗНИ И ДЕЯТЕЛЬНОСТИ АКАДЕМИКА  
ХРИСТИАНА ДАНИЛОВИЧА ФРЕНА

О Х.Д.Френе, первом директоре Азиатского музея, написано довольно много,<sup>1)</sup> но все увидавшее свет носит характер библиографический или мемуарный и не дает полного портрета его как ученого и человека. Попытку в общих чертах охарактеризовать его как человека предпринял, пожалуй, лишь П.Савельев в вводной части своей статьи о нем (с.9-12). Однако, в кратком предисловии он предупреждал читателя, что его статья "не имеет притязаний на биографическую полноту, для чего надобно было иметь под руками все оставшиеся после Френа бумаги и его переписку" (подчеркнуто мною, - Д.Б.). И далее: "Это лишь очерк ученой деятельности знаменитого нашего ориенталиста=нумизмата, который еще ожидает себе биографа".

Ожидание это продолжается и по сей день!

Много внимания уделил Х.Д.Френу и И.Ю.Крачковский в своих "Очерках",<sup>2)</sup> также упомянув о письмах, хранящихся в архиве Френа.<sup>3)</sup>

Преждевременным и несправедливым будет суждение, что о жизни и деятельности Френа все уже изучено и известно. Начать хотя бы с того, что архив Френа до сих пор еще должным образом не упорядочен, что отчасти объясняется тем, что почерк Френа читается с трудом - он писал очень мелко, по-немецки или по-латыни, да к тому же еще готическим шрифтом. Нет еще данных о наличии материалов самого Френа и о нем в других хранилищах. Так, например, автор этих строк, работая в ЦГИА СССР (Ленинград) обнаружил большое количество материалов о жизни и деятельности Френа в фондах Сената - III Департамент, Департамент народного просвещения и др. Рукописи работ Френа были обнаружены в Отделе рукописей Гос. библиотеки им. В.И.Ленина (ф.178), в Гос.историческом музее (Москва).

В небольшой статье И.Ю.Крачковского о переписке В.Р.Розена<sup>4)</sup> сказано, что переписка В.Р.Розена может сравниться по